

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР про співробітництво між Akademie Huspol s.r.o. та Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова</p> <p>м. Хмельницький «<u>20</u>» <u>05</u> 20<u>22</u>р.</p>	<p style="text-align: center;">SMLOUVA o spolupráci mezi Akademie Huspol s.r.o. a Chmelnitsky University of Management and Law pojmenované po Leonidu Juzkovovi</p> <p>Chmelnický «<u>20</u>» <u>05</u> 20<u>22</u>р.</p>
<p>Akademie Huspol s.r.o. (далі – Академія), в особі ректора Mgr. Pavel Polian, що діє на підставі <u>Статуту</u>, з одного боку, та Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова (далі – Університет), в особі першого проректора Ірини КОВТУН, що діє на підставі Статуту, з другого боку, уклали цей договір про наступне.</p>	<p>Akademie Huspol s.r.o. (dále - Akademie), zastoupené rektorem Mgr. Pavla Poliana, jednajícího na základě <u>Statutu</u>, na straně jedné a Chmelnické univerzity managementu a práva pojmenované po Leonidu Juzkovovi (dále jen "Univerzita), zastoupené první prorektorkou Irinou KOVTUN, jednající na základě statutu, naopak uzavřela následující smlouvu.</p>
<p style="text-align: center;">1. ОСНОВНІ НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА</p> <p>1.1. Сторони у відповідності до цього Договору домовляються про співробітництво за такими напрямками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведення спільних консультацій з обміну навчальною, методичною, науковою інформацією; - узагальнення ефективних вітчизняних і зарубіжних методик навчання та їх впровадження в освітній процес; - залучення науково-педагогічних кадрів Сторін для проведення лекцій або короткострокових курсів; - реалізація процесів академічної мобільності здобувачів вищої освіти; - надання обопільної допомоги в підвищенні кваліфікації науково-педагогічних та наукових працівників; - обмін досвідом навчально-виховної та науково-дослідницької роботи; - взаємодія під час науково-дослідних робіт; - проведення науково-теоретичних, науково-практичних та інших конференцій, наукових експертиз, рецензувань, обговорень монографій, науково-теоретичних і науково-практичних праць, опанування дисертаційних досліджень за напрямками і проблемами, що становлять взаємний інтерес; - здійснення спільних дій з пошуку, розробки та реалізації нових наукових положень, рішень, технологій, у яких Сторони мають 	<p style="text-align: center;">1. HLAVNÍ SMĚRY SPOLUPRÁCE</p> <p>1.1. V souladu s touto dohodou se strany dohodly na spolupráci v těchto oblastech:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provádění společných konzultací o výměně vzdělávacích, metodických, vědeckých informací; - zobecnění efektivních domácích a zahraničních vyučovacích metod a jejich implementace do vzdělávacího procesu; - zapojení vědeckých a pedagogických pracovníků smluvních stran do přednášek nebo krátkodobých kurzů; - implementace procesů akademické mobility uchazečů o vysokoškolské vzdělání; - poskytování vzájemné pomoci při profesním rozvoji vědeckých, pedagogických a výzkumných pracovníků; - výměna zkušeností ve vzdělávací a výzkumné práci; - interakce během výzkumných prací; - vedení vědecko-teoretických, vědecko-praktických a jiných konferencí, vědeckých zkoušek, recenzí, diskuzí monografií, vědecko-teoretických a vědecko-praktických prací, zvládnutí disertačních prací v oblastech a problémech společného zájmu; - provádění společných akcí k nalezení, vývoji a provádění nových vědeckých ustanovení, řešení a technologií, na kterých mají strany společný zájem;

спільний інтерес;

- обмін науковими публікаціями та документами поточних досліджень і сприяння в організації публікацій у виданнях кожної зі Сторін;

- проведення спільних консультацій, семінарів, конференцій, а також використання інших форм навчально-наукових контактів;

1.2. Для швидкого досягнення цілей за цим Договором Сторони зобов'язуються обмінюватися наявною в їхньому розпорядженні інформацією з аспектів взаємного інтересу.

1.3. Інформація про обсяг і зміст взаємодії між Сторонами не підлягає розголошенню і не може бути передана третім особам чи використана з науковою чи іншою метою без згоди і врахування позицій кожної зі Сторін.

- výměna vědeckých publikací a dokumentů o aktuálním výzkumu a pomoc při organizaci publikací v publikacích každé ze stran;

- vedení společných konzultací, seminářů, konferencí, jakož i využívání dalších forem vzdělávacích a vědeckých kontaktů;

1.2. Za účelem rychlého dosažení cílů této dohody se strany zavazují vyměňovat si informace, které mají k dispozici, o aspektech společného zájmu.

1.3. Informace o rozsahu a obsahu interakce mezi stranami nebudou zveřejněny a nesmí být předány třetím stranám nebo použity pro vědecké nebo jiné účely bez souhlasu a zvážení stanovisek každé ze stran.

2. ПРАВА СТОРИН

2.1. Для ефективної та належної реалізації основних напрямів співробітництва Сторони мають право:

- проводити фундаментальні, пошукові та прикладні наукові дослідження у сфері права, державного управління, економіки та фінансів;

- забезпечувати системне підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників;

- забезпечувати своєчасність наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, в тому числі самостійної роботи студентів, за кожною освітньою програмою;

- забезпечувати наявність інформаційних систем для ефективного управління співробітництвом;

- розробляти монографії, словники, довідники, порадики, підручники, навчальні та методичні посібники, дисертації, статті, доповіді тощо;

- проводити та брати участь у наукових і науково-практичних конференціях, семінарах, нарадах тощо;

- організовувати при взаємному зверненні наукові експертизи, рецензування, обговорення;

- здійснювати опанування дисертаційних досліджень, монографій, науково-теоретичних і науково-практичних праць.

- інші види діяльності, пов'язані з одержанням нових наукових результатів та науковим супроводженням їх практичної реалізації у закладах вищої освіти.

2. PRÁVA STRAN

2.1. Pro účinné a řádné provádění hlavních oblastí spolupráce mají strany právo:

- provádět základní, průzkumný a aplikovaný výzkum v oblasti práva, veřejné správy, ekonomiky a financí;

- zajistit soustavný odborný rozvoj pedagogických, vědeckých a vědecko-pedagogických pracovníků;

- zajistit včasnost dostupnosti potřebných zdrojů pro organizaci vzdělávacího procesu včetně samostatné práce žáků pro každý vzdělávací program;

- zajistit dostupnost informačních systémů pro efektivní řízení spolupráce;

- vyvíjet monografie, slovníky, příručky, příručky, učebnice, učební pomůcky, dizertační práce, články, zprávy atd.;

- vést a účastnit se vědeckých a vědecko-praktických konferencí, seminářů, setkání apod.;

- organizovat vědecké zkoušky, recenze, diskuse na základě vzájemného odvolání;

- zvládnout disertační rešerše, monografie, vědecko-teoretické a vědecko-praktické práce.

- další činnosti související se získáváním nových vědeckých výsledků a vědeckou podporou jejich praktické realizace na vysokých školách.

<p style="text-align: center;">3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН</p> <p>3.1. Сторони зобов'язані:</p> <ul style="list-style-type: none"> - підтримувати систематичний обмін науковими інформаційними фондами, що використовуються у науковій і науково-технічній діяльності; - всебічно сприяти розвитку робочих контактів між Сторонами для проведення наукової і науково-технічної діяльності; - забезпечувати представників Уповноважених підрозділів необхідною інформацією під час робочих зустрічей. - надавати методики щодо розвитку і вдосконалення процесу навчання на основі вивчення і використання вітчизняного та світового досвіду; - надавати консультаційну допомогу у вирішенні актуальних навчально-методичних та наукових проблем за згодою Сторін; - інформувати про проведення наукових конференцій із запрошенням до участі в них наукових та науково-педагогічних працівників Сторін; - проводити спільні науково-практичні семінари, конференції, «круглі столи» з актуальних проблем сучасності за участю провідних фахівців; - здійснювати обмін науково-методичною літературою та інформацією через бібліотеки закладів, Інтернет та відповідні кафедри. 	<p style="text-align: center;">3. POVINNOSTI STRAN</p> <p>3.1. Strany jsou povinny:</p> <ul style="list-style-type: none"> - podporovat systematickou výměnu vědeckých informačních fondů využívaných ve vědeckých a vědeckotechnických činnostech; - všestranně podporovat rozvoj pracovních kontaktů mezi stranami pro vědecké a technické činnosti; - poskytovat zástupcům Oprávněných jednotek potřebné informace při pracovních jednáních. - poskytovat metody pro rozvoj a zdokonalování procesu učení založené na studiu a využívání domácích a mezinárodních zkušeností; - poskytovat konzultační pomoc při řešení aktuálních vzdělávacích a metodických a vědeckých problémů po dohodě smluvních stran; - informovat o konání vědeckých konferencí s pozváním k účasti na nich vědecké a vědeckopedagogické pracovníky smluvních stran; - pořádat společné vědecké a praktické semináře, konference, „kulaté stoly“ k aktuálním problémům současnosti za účasti předních odborníků; - vyměňovat si vědeckou a metodologickou literaturu a informace prostřednictvím knihoven, internetu a příslušných kateder.
<p style="text-align: center;">4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</p> <p>4.1. Договір набирає чинності з дня підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками Сторін і діє протягом п'яти років.</p> <p>4.2. Договір може бути розірвано за згодою Сторін або на вимогу однієї зі Сторін, повідомивши про припинення Сторону письмово за 3 (три) місяці до моменту фактичного припинення відносин за Договором</p>	<p style="text-align: center;">4. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY</p> <p>4.1. Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran a připojením pečeti smluvních stran a je platná po dobu pěti let.</p> <p>4.2. Smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran nebo na žádost jedné ze smluvních stran písemným oznámením ukončení smluvní strany 3 (tři) měsíce před skutečným ukončením vztahů podle této smlouvy.</p>
<p style="text-align: center;">5. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ</p> <p>5.1. Сторони зобов'язуються при виконанні умов цього Договору підтримувати ділові контакти та вживати всі необхідні заходи для забезпечення ефективності та розвитку їх зв'язків та співробітництва.</p> <p>5.2. Цей договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань. У разі необхідності</p>	<p style="text-align: center;">5. OSTATNÍ PODMÍNKY SMLOUVY</p> <p>5.1. V souladu s podmínkami této Smlouvy se Strany zavazují udržovat obchodní kontakty a přijímat veškerá nezbytná opatření k zajištění účinnosti a rozvoje jejich vztahů a spolupráce.</p> <p>5.2. Tato smlouva nestanoví žádné finanční závazky. Pokud jsou pro plnění konkrétních prací</p>

фінансових взаємовідносин для виконання конкретних робіт (завдань) між Сторонами укладаються відповідні додаткові угоди.

5.3. Передача прав і обов'язків по цьому Договору третім особам не допускається.

5.4. Порядок та умови спільного виконання робіт визначаються у кожному конкретному випадку окремою угодою.

5.5. Наукові праці, які є інтелектуальною власністю Сторін та використовуються у науковій і науково-технічній діяльності захищаються законом як інтелектуальна власність.

5.6. Реалізація наукових результатів, отриманих в результаті спільної діяльності третіми особами можлива лише за умов згоди обох Сторін.

5.7. Робота з ними здійснюється відповідно до порядку, встановленого законодавством.

5.8. Сторони не будуть допускати копіювання, а також запозичення матеріалів без посилань на авторів.

5.9. Обмін науковою інформацією між Сторонами регламентується чинним законодавством України та Чеської Республіки, а також іншими нормативними документами.

(úkolů) mezi smluvními stranami vyžadovány finanční vztahy, jsou uzavírány příslušné dodatečné dohody.

5.3. Převod práv a povinností z této smlouvy na třetí osoby není povolen.

5.4 Postup a podmínky společného provádění prací jsou v každém případě stanoveny samostatnou dohodou.

5.5. Vědecká díla, která jsou duševním vlastnictvím smluvních stran a jsou používána při vědeckých a vědeckotechnických činnostech, jsou chráněna zákonem jako duševní vlastnictví.

5.6. Realizace vědeckých výsledků získaných jako výsledek společné činnosti třetích osob je možná pouze se souhlasem obou smluvních stran.

5.7. Práce s nimi probíhají v souladu s postupem stanoveným zákonem.

5.8. Strany nedovolí kopírování a půjčování materiálů bez odkazu na autory.

5.9. Výměna vědeckých informací mezi smluvními stranami je upravena současnou legislativou Ukrajiny a České republiky, jakož i dalšími normativními dokumenty.

6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Зміни та доповнення до цього Договору дійсні тільки у разі їх письмового оформлення і підписання уповноваженими представниками Сторін.

6.2. Додаткові угоди та додатки до Договору є невід'ємними частинами і мають однакову юридичну силу у випадку, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

6.3. Договір складено у двох примірниках по одному для кожної зі Сторін, які мають однакову юридичну силу.

6. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

6.1. Změny a doplňky této smlouvy jsou platné pouze v případě, že jsou sepsány a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran.

6.2. Dodatečné dohody a přílohy ke Smlouvě jsou nedílnou součástí a mají stejnou právní sílu, pokud jsou vyhotoveny písemně, podepsány Stranami a zapečetěny.

6.3. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, po jednom pro každou ze smluvních stran, které mají stejnou právní sílu.

7. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова
29000, м. Хмельницький, вул. Героїв Майдану,
Перший проректор

Ірина КОВТУН

7. MÍSTO A PŘÁVNÍ ADRESA STRAN

Univerzita managementu a práva Leonida Juzkova Chmelnického
29000, Chmelnytsky, ulice Hrdinové z Majdanu,
První prorektor

Iřina KOVTUN

Akademie HUSPOL s.r.o.

Osvobození 699, 686 04, Kunovice, Чеська
Республіка

Ректор

Mgr. Pavel Polian



Akademie HUSPOL s.r.o.

Osvobození 699, 686 04, Kunovice, Česká republika

Rektor

Mgr. Pavel Polian

